

**No. 28274**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
VENEZUELA**

**Agreement for scientific and technological cooperation in  
health. Signed at Caracas on 11 August 1980**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 8 August 1991.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
VENEZUELA**

**Accord de coopération scientifique et technologique en ma-  
tière de santé. Signé à Caracas le 11 août 1980**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 8 août 1991.*

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION IN HEALTH BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH AND SOCIAL ASSISTANCE OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

---

The Department of Health and Human Services of the United States of America and the Ministry of Health and Social Assistance of the Republic of Venezuela, in accordance with the provisions of the Agreement for Scientific and Technological Cooperation signed by their Governments on January 11, 1980,<sup>2</sup>

Affirming their desire to work together in developing programs of health cooperation, convinced that development of such cooperation will serve to strengthen existing ties between both countries, and simultaneously will support the attainment of domestic health goals,

Agree as follows:

ARTICLE I

The Department of Health and Human Services of the United States of America, and the Ministry of Health and Social Assistance of the Republic of Venezuela commit themselves to carry out a program of health cooperation.

ARTICLE II

The areas of cooperation may initially include, but will not necessarily be limited to, the following:

- 1 - Health manpower planning.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 July 1983, the date of entry into force of the Agreement for scientific and technological cooperation, in accordance with article X.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

- 2 - Development of maintenance systems for hospital facilities and hospital equipment.
- 3 - Research in health care delivery systems.
- 4 - Health information systems, planning and budgeting, financing and accounting.
- 5 - Biomedical research.

#### ARTICLE III

The joint activities under this Agreement, and those that might arise in its implementation, will be determined by prior consultation between experts and officials of both countries and will be executed on the basis of the health policy of both countries, through specific implementing agreements.

#### ARTICLE IV

For the purposes cited in the previous Article, both Parties will designate, for each particular activity, a working group of health personnel that will meet as many times as necessary to plan and review projects, and to initiate the means of implementation of such projects.

#### ARTICLE V

For the development of the cooperation contemplated by this Agreement, both Parties will utilize the following mechanisms:

- 1 - Execution of joint projects and programs in agreed areas.
- 2 - Organization of seminars, courses, practical training and other types of meetings to consider specific subjects in

the health area, and to identify joint projects and programs.

- 3 - Exchange of scientists, technicians and experts in health matters.
- 4 - Exchange of information on policies, practical applications and legislation and regulations in health matters, and also on advancement in biomedical research.
- 5 - Any other mechanism that the parties consider suitable and which permits mutual consultation and exchange of experiences.

#### ARTICLE VI

To generate increased activity or increased participation by other government agencies, by scientific and academic communities, and by the private sector, both Parties will encourage and facilitate the contacts between appropriate specialists and entities, and will work towards the attainment of long-term cooperation in health programs.

#### ARTICLE VII

Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country, and financing of the costs for the cooperative activities shall be determined by mutual agreement between the two Parties.

#### ARTICLE VIII

The Secretary of Health and Human Services has designated the Office of International Health as the responsible entity for implementing this Agreement for the Department.

The Minister of Health and Social Assistance has designated the International Office of Public Health as the responsible entity for implementing this Agreement for the Ministry.

#### ARTICLE IX

Nothing in this Agreement shall be interpreted to prejudice or modify any existing understanding or agreement between the Department and the Ministry. However, such arrangements may also be incorporated into the framework of this Agreement as may be mutually agreed.

#### ARTICLE X

This Agreement shall enter into force upon signature or upon entry into force of the aforementioned Agreement for Scientific and Technological Cooperation, whichever date is later and shall remain in force for five years, unless terminated earlier by either Party upon six months' written notice to the other Party. It may be modified or extended by mutual agreement of the Parties. In the event of termination of this Agreement, arrangements will be made for completion of activities already underway pursuant thereto.

#### ARTICLE XI

In the event that both Parties decide to review, extend, or modify this Agreement, it will be done through diplomatic channels.

Signed in Caracas this 11th day of August, 1980, in duplicate  
in the English and Spanish languages, both being equally authentic.

For the Department  
of Health and Human Services  
of the United States of America:

*[Signed]*

WILLIAM H. LUERS  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

For the Ministry  
of Health and Social Assistance  
of the Republic of Venezuela:

*[Signed]*

Dr. ALFONSO BENZECRY  
Minister of Health  
and Social Assistance

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA  
PARA EL SECTOR SALUD ENTRE EL DEPARTAMENTO DE  
SALUD Y SERVICIOS HUMANOS DE LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMÉRICA Y EL MINISTERIO DE SANIDAD Y ASISTENCIA  
SOCIAL DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA

El Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social de la República de Venezuela, de acuerdo a lo previsto en el Acuerdo para una Cooperación Científica y Tecnológica suscrito por ambos gobiernos el 11 de enero de 1980.

Afirmando su deseo de trabajar juntos para desarrollar programas de cooperación en salud, convencidos que el desarrollo de tal cooperación servirá para reforzar los lazos existentes entre ambos países, y simultáneamente apoyará la obtención de metas domésticas de salud.

ACUERDAN

ARTICULO PRIMERO. - El Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Sanidad y Asistencia Social de la República de Venezuela se comprometen a llevar a cabo un programa de cooperación en materia de salud.

ARTICULO SEGUNDO. - Las áreas de cooperación podrán incluir inicialmente, pero no necesariamente quedarán limitadas, a las siguientes:

1. - Planificación de recursos humanos de salud.
2. - Desarrollo de sistemas de mantenimiento de edificaciones hospitalarias, y de equipos de hospital.
3. - Investigación de la prestación de los servicios de salud.
4. - Sistemas de información, planificación y presupuesto, financiamiento y contabilidad, en el área de la salud.
5. - Investigación bio-médica.

ARTICULO TERCERO. - Las actividades conjuntas, objeto de este Acuerdo, y las que surjan como implementación del mismo, serán determinadas previa consulta entre los funcionarios y expertos de ambos países, y serán ejecutadas con base en la política de salud de ambos países, a través de la implementación de convenios específicos.

ARTICULO CUARTO. - A los fines de lo previsto en el Artículo anterior, las partes designarán, para cada actividad particular, un grupo de trabajo del sector salud, que se reunirá tantas veces como sea necesario, para planificar y revisar proyectos, e iniciar los medios de implementación de dichos proyectos.

ARTICULO QUINTO. - Para el desarrollo de la cooperación objeto de este Acuerdo, las partes utilizarán los mecanismos siguientes:

1. - Ejecución de los proyectos y programas conjuntos en las áreas convenidas.
2. - Organización de seminarios, cursos, pasantías y otros tipos de reuniones para considerar materias específicas en el área de la salud, y para identificar proyectos y programas conjuntos.
3. - Intercambio de científicos, técnicos y expertos en materia de salud.
4. - Intercambio de información sobre políticas, aplicaciones prácticas y legislación y regulaciones en materia de salud, así como sobre los adelantos en el campo de investigación bio-médica.
5. - Cualquier otro mecanismo que estimen conveniente las partes y que permita consultas recíprocas e intercambio de experiencias.

ARTICULO SEXTO. - Para generar aumento de las actividades o aumento de la participación de las otras agencias de gobierno y de las comunidades científicas, académicas y del sector privado, las partes estimularán y facilitarán los contactos entre las entidades y especialistas apropiados y trabajarán para la consecución de cooperación en materia de salud a largo plazo.

ARTICULO SEPTIMO. - Las actividades objeto de este Acuerdo estarán sujetas a las disponibilidades presupuestarias y a las leyes y regulaciones aplicables en cada país, y el financiamiento de los gastos para las actividades de cooperación se determinará de mutuo acuerdo entre las partes.

ARTICULO OCTAVO. - El Secretario del Departamento de Salud y Servicios Humanos ha designado la Oficina de Salud Internacional



como la Entidad responsable, por parte del Departamento, de la implementación de este Acuerdo. El Ministro de Sanidad y Asistencia Social ha designado la Oficina de Salud Pública Internacional por parte del Ministerio, como la Entidad responsable de la implementación de este Acuerdo.

ARTICULO NOVENO. - Nada de lo contenido en este Acuerdo se podrá interpretar para perjudicar o modificar cualquier acuerdo o entendimiento existente entre el Departamento y el Ministerio. Sin embargo, tales arreglos pudieran ser incorporados dentro de la estructura de este convenio, también de mutuo acuerdo.

ARTICULO DECIMO. - Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma o al entrar en vigor el antedicho Acuerdo para una Cooperación Científica y Tecnológica, cualquiera que sea la última fecha de las dos, y permanecerá en vigor por un lapso de cinco años, a menos que cualquiera de las partes lo dé por terminado con anterioridad a esa fecha mediante comunicación por escrito a la otra parte, con seis meses de anticipación. Podrá ser modificado o prorrogado por mutuo acuerdo de las partes.

En el caso de dar por terminado el presente Acuerdo, se tomarán las medidas necesarias para finalizar las actividades ya emprendidas en virtud del mismo.

ARTICULO DECIMO PRIMERO. - En caso de que ambas partes decidieran revisar, extender, o modificar el presente Acuerdo se hará por la vía diplomática.

Firmado en Caracas, a los once días del mes de agosto de 1980, en dos ejemplares originales en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos auténticos.

Por el Departamento  
de Salud y Servicios Humanos  
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

WILLIAM H. LUERS  
Embajador Extraordinario  
y Plenipotenciario

Por el Ministerio  
de Sanidad y Asistencia Social  
de la República de Venezuela:

[Signed — Signé]

Dr. ALFONSO BENZECRY  
Ministro de Sanidad  
y Asistencia Social

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA SANTÉ ET DES SERVICES HUMAINS DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ ET DE L'ASSISTANCE SOCIALE DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA

Le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé et de l'assistance sociale de la République du Venezuela, conformément aux dispositions de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé par leurs gouvernements le 11 janvier 1980<sup>2</sup>,

Affirmant leur volonté de travailler en commission en vue de la création de programmes de coopération en matière de santé et étant convaincus que le développement d'une telle coopération permettra de renforcer les liens qui existent déjà entre les deux pays et contribuera par la même occasion à la réalisation des objectifs domestiques en matière de santé,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Département de la santé et des services humains des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé et de l'assistance sociale de la République du Venezuela s'engagent à exécuter un programme de coopération en matière de santé.

*Article II*

Sans que cette énumération soit limitative, les domaines de coopération peuvent initialement comprendre :

- 1) La planification du personnel sanitaire;
- 2) La mise au point de systèmes d'entretien d'installations et d'équipements hospitaliers;
- 3) La recherche en matière de systèmes de prestations de soins de santé;
- 4) Les systèmes d'informations, de planification, de budgétisation, de financement et de comptabilité en matière de santé;
- 5) La recherche biomédicale.

*Article III*

Les activités conjointes entreprises aux termes du présent Accord et celles qui pourraient résulter de son application, sont établies au moyen de consultations préalables entre les experts et les responsables des deux pays et sont exécutées en se fondant sur les politiques de santé des deux pays au moyen d'accord d'exécution spécifiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 juillet 1983, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

#### *Article IV*

Aux fins visées à l'article précédent, les deux Parties désignent, pour chaque activité, un groupe de travail composé de personnel de santé qui se réunit aussi souvent que cela s'avère nécessaire afin de planifier et d'examiner les projets, et de préciser les moyens d'application de ceux-ci.

#### *Article V*

Aux fins du développement de la coopération envisagée par le présent Accord, les deux Parties ont recours aux mécanismes suivants :

- 1) Exécution de projets et de programmes conjoints dans des domaines convenus;
- 2) Organisation de séminaires, de cours, d'une formation pratique et d'autres types de réunions aux fins de considérer des thèmes spécifiques en matière de santé et d'identifier des projets et des programmes conjoints;
- 3) Echange de scientifiques, de techniciens et d'experts en matière de santé;
- 4) Echange d'informations concernant les politiques, les applications pratiques, la législation et la réglementation dans le domaine de la santé, ainsi que les progrès réalisés sur le plan de la recherche biomédicale;
- 5) Tout autre mécanisme que les Parties pourraient juger approprié et qui permettrait des consultations et des échanges d'expérience mutuels.

#### *Article VI*

Afin de susciter une activité plus poussée et une plus grande participation de la part d'autres organismes gouvernementaux, de groupes scientifiques et universitaires et du secteur privé, les deux Parties favorisent et facilitent les contacts entre les spécialistes et les groupements appropriés et elles s'efforcent de parvenir à une coopération à long terme en matière de programmes de santé.

#### *Article VII*

Les activités menées aux termes du présent Accord sont subordonnées à l'ouverture de crédits ainsi qu'aux lois et règlements applicables de chaque pays; d'autre part, le financement du coût des activités de coopération sera établi par accord mutuel entre les deux Parties.

#### *Article VIII*

Le Secrétaire à la santé et aux services humains a désigné le Bureau de la santé internationale (Office of International Health) comme organisme chargé de l'application du présent Accord pour le compte du Département.

Le Ministère de la santé et de l'assistance sociale a désigné le Bureau international de la santé publique comme organisme chargé de l'application du présent Accord pour le compte du Ministère.

#### *Article IX*

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte ou à apporter des modifications à tout accord ou entente existant entre le Département et le Ministère. Toutefois, de tels arrangements pourront être incorporés au présent Accord suivant un accord mutuel.

*Article X*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou dès l'entrée en vigueur de l'Accord de coopération scientifique et technologique visé ci-avant, la plus éloignée des deux dates étant retenue. Il restera en vigueur pendant cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre Partie. Il pourra être modifié ou prorogé par accord mutuel des Parties. En cas de dénonciation, il sera procédé aux arrangements nécessaires à l'achèvement des activités en cours d'exécution conformément au présent Accord.

*Article XI*

Tout examen, prorogation ou modification du présent Accord sera effectué par la voie diplomatique.

SIGNÉ à Caracas le 11 août 1980, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département  
de la santé et des services humains  
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

WILLIAM H. LUERS

Pour le Ministère  
de la santé et de l'assistance sociale  
de la République du Venezuela :

Le Ministre  
de la santé et de l'assistance sociale,

[Signé]

Dr ALFONSO BENZECRY

---